

Kibungu, le 5/3/57.-

Objet:

P.V. n° 67/L.D.



N* /Just.

A Monsieur le Substitut du Procureur du Roi à KIGALI.

Monsieur le Subsittut,

J'ai l'honneur de vous faire tenir mon procès-verbal n° 67/L.D. à charge du nommé BUMBA, inculpé de coups et blessures volontaires.
Ci-joint un résumé.

L'Officier de Police Judiciaire,-
De Zutter, Luc.-

A handwritten signature in black ink, appearing to read "De Zutter, Luc."

RESUME DU PROCES-VERBAL N° 67/LD.-

Plaignant: BAKIRISITU
Prévenu : BUMBA

Témoins : La femme: NYIRABUSHISHI
: Un fils : NYONGERA

Infraction: Coups et blessures volontaires.

Exposé des faits:

Au cours du mois de février 57 le nommé BAKIRISITU est allé boire chez son père, nommé BUMBA. BUMBA aurait refusé de débiter à ce fils. Par la suite BAKIRISITU est rentré chez lui, et est revenu. Selon la déclaration de Bakirisitu le père a attaqué le fils avec une manche de houe . La déposition de BUMBA est contradictoire néanmoins que le prévenu avoue d'avoir donné des coups et blessures à son fils.

L'Officier de Police Judiciaire,-

DE ZUTTER,L.-



P;V. N° 67/LD.

PRO-JUSTITIA.

Infraction coups et blessures volontaires
C.P., décret du 30/4/40, article 47.-

L'an mil neuf cent cinquante sept, le vingt-sixième jour du mois de février, nous De Zutter, Luc, Robert, Hubert, Officier de Police Judiciaire, en compétence générale à Kibungu, nous trouvant à Rwanmagana' comparait le nommé BAKIRISITU, fils de Bumba (ev) et de Mukandinda (ev) originaire de la colline Rundu, s/chefferie Cyinzovu, chefferie Buganza-Sud, Territoire de Kibungu, résidant à Musumba, s/chefferie Shyogo, chefferie Buganza-Sud Territoire de Kibungu, race^à muhutu des abatsobe, profession: cultivateur état civil: marié à Mukantagara, père d'un enfant qui dépose plainte contre son père BUMBA pour coups et blessures et qui répond comme suit à nos questions .

Q. De quoi plaignez-vous ?

R. Le 14 février mon père m'a invité pour boire chez lui. J'ai pris un peu de boisson. Vers 16 heures comme ma femme n'était pas présente, je voudrais rentrer chez moi pour aller me préparer un repas. Je suis parti et à peine en chemin j'ai senti un coup de manche d'une houe sur mes côtes. Je suis tombé et mon père m'a pris par les jambes en me donnant d'autres coups avec la manche de la houe sur à la partie des organes génitales. La femme (concubine) de mon père a crié en disant que "l'homme meurt". Mon petit frère qui était tout près a entendu des cris et est venu aux secours. Mon père a poursuivi mon petit frère. Moi-même je me suis sauvé jusque chez moi. Le lendemain matin j'ai fait avertir le Kilongozi pour me transporter à l'hôpital de Rwinkwavu. Quand les hommes se présentaient mon père les a chassés. Après deux jours mon père s'est sauvé et à la fin on m'a transporté au dispensaire de la Géoruanda. J'y ai été soigné pendant trois jours. Vu que mon père continuait sa méchanceté en poursuivant ma femme et qu'il est venu prendre tous mes biens, je suis échappé de l'hôpital pour venir déposer plainte au Tribunal de Chefferie.

Q. Il y a des témoins qui ont vu que ton père t'a frappé ?

R. Oui, la femme de mon père: NYIRABUSHISHI, mon petit frère nommé NYONGERA, le beau-frère de mon père nommé MIHIGO.

Q. Ton père était-il ivre ?

R. Non.

Q. Qui était encore chez ton père pour boire la bière ?

R. A part de nous deux le nommé MIHIGO.

Q. Combien de temps avez-vous resté chez ton père ?

R. Peut-être deux minutes

Q. Etiez-vous en palabre avec ton père ?

R. Non, jusqu'à ce moment là, je m'entendais bien avec lui.

Q. C'est tout que vous avez à déclarer ?

R. J'y ajoute encore que mon père m'a volé au moment du combat de 350 frs. et que je vais crever de faim vu que mon père m'a chassé de mes biens.

Q. Où se trouve votre père actuellement?

R. J'entends parler qu'il est à Kibungu, mais je ne suis pas sûr.

— — — — —
sé/ le Comparant.

Comparait ensuite, le 28ième jour du mois de février, le nommé Bumba, fils de Rwanmiheto(+) et de Nyirambungira(+) originaire de la colline Irundu, s/chefferie Cyinzovu, chefferie Buganza-Sud, Territoire de Kibungu, résidant à Musumba, s/chefferie Shyogo, chefferie Buganza-Sud, Territoire de Kibungu race: muhutu des abatsobe, profession: cultivateur, état civil: marié à Kandinda, père de 4 enfants adultes qui répond comme suit à nos questions:

...../;;;;....

- Q. Vous êtes accusé d'avoir blessé ton fils Bakirisitu exposez-nous ce qui c'est passé ?
- R. A peu près deux semaines passées mon fils Bakirisitu est venu chez moi le matin boire de la bière. Je lui ai donné 3 bouteilles de "Pombé" et après avoir vidé il s'est rendu au corvé. Le soir en revenant du travail il est passé chez moi pour me demander encore de la bière. J'ai constaté qu'il était ivre je lui ai refisé. Alors il est rentré chez lui. Après quelques instant il est revenu chez moi y trouvant des travailleurs de la Géoruanda auxquelles j'avais donné une cruche de bière. Mon fils m'a insulté en disant "vous me refusez de la bière et vous en donnez aux inconnus". Je me suis redressé en lui disant qu'il ne doit pas venir faire de querelles chez moi. Il m'a répondu "si c'est comme ça il faut que je fasse ce que je veux". Il est parti immédiatement et est revenu avec une manche de houe et un bâton. Il m'a poussé avec un bâton, je suis tombé par terre, je me suis redressé et la guerre était éclatée. Je lui ai donné plusieurs coups de la dite manche jusqu'à ce qu'il soit cassé les testicules sans l'intention. Mon fils a crié et dès que je me rendais compte de ce que j'ai fait. Je me suis retiré chez moi. Un autre fils, nommé Kabilikom m'a poursuivi avec une lance et je me suis sauvé dans ma hutte. Le lendemain matin je me suis chez l'Administrateur pour m'accuser.
- Q. Vous vous entendiez avec votre fils ?
- R. Non, autre jour environ 2 ans il m'a percé un œil et il était ivre.
- Q. Ce jour-là avez-vous déposé plainte au Tribunal ?
- R. Non, je n'ai pas voulu, j'attendais toujours sa correction de conduite, je lui ai pardonné.
- Q. Avez-vous volé ton fils de l'argent, des vivres, d'autres biens ?
- R. Non il ment je n'ai rien pris. C'est la femme de mon fils qui s'est retirée de sa hutte ce ne sont que des calomnies.
- Q. Vous même avez-vous bu aussi ?
- R. Oui, mais pas beaucoup
- Q. Qui a assisté à votre bataille ?
- R. Les nommés: MIHIGO, Rutebuka, et Ntamuhanga.

sé/ Le comparant.

- Comparait ensuite le nommé MIHIGO, fils de Mugabushaka(+) et de Nyirabigwa(+) originaire de la colline Gasogi, s/chefferie Gikaya, chefferie Buganza-Sud, Territoire de Kibungu, résidant à Rutare, s/chefferie Shyogo, chefferie Buganza-Sud, Territoire de Kibungu, race: muhutu des abasinga, état civil: marié, père de 5 enfants, profession: cultivateur qui répond comme suit à nos questions
- Q. Avez-vous assisté à la bataille de Bumba et de Bakirisitu laquelle a eu lieu au cours du mois de février ?
- R. Non, je n'étais pas là ce moment. J'ai seulement visité Bumba le matin pour demander quelque chose à boire. Il m'a fait attention et sans traîner j'ai continué et je suis allé garder mes vaches jusqu'au soir.
- Q. Pourtant si bien Bumba que Bakirisitu vous citent comme témoins ?
- R. Ce n'est pas vraie ils mentent.
- Q. Par après vous avez appris l'histoire ?
- R. Oui, de mon voisin Bagirishya.
- Q. Qu'est-ce que ton voisin a dit ?
- R. Seulement qu'ils se sont battus et qu'il va mal avec Bakirisitu.
- Q. C'est tout ce que vous savez ?
- R. Oui, c'est tout.

sé/ Le comparant

- Comparait ensuite la nommée NYIRABUSHISHI fille de Nsekanabo(+) et de Nyiranziza(+) originaire de la colline Nyamirama, s/chefferie Nyamirama chefferie Buganza-Sud, Territoire de Kibungu, résidant à Shyogo même s/chefferie, chefferie Buganza-Sud, Territoire de Kibungu, race: muhutu des abazigaba, état civil célibataire, qui serment prêté répond comme suit à nos questions.
- Q. Supposé que vous êtes au courant de la bataille entre Bumba et Bakirisitu. Exposez-nous un peu ce qui c'est passé ?
- R. Oui, plus ou moins. Ce jour-là j'étais chez Bumba. Dans la après-midi vers 15 heures 30, il y avait quatre hommes qui sont venus boire chez Bumba. Parmi ces quatre je connais seulement un nommé ZIMULINDA, les autres je ne les connais pas, parce que ce sont les travailleurs de la Géoruanda. Pendant qu'ils buvaient, je suis sorti parce que j'avais entendu des querelles chez des voisins. J'y suis allé voir et tâcher de

les calmer. Par après je suis rentrée chez Bumba lequel j'ai trouvé entrain de se battre avec son fils. Je suis retournée en arrière en criant à la mère de Bakirisitu que Bumba va tuer son fils. Par après je ne sais plus ce qui c'est passé, j'ai logé ailleurs.

- Q. Avez-vous remarqué l'objet avec lequel Bumba a frappé son fils ?
R. Oui, c'était un bâton, la manche de houe
Q. C'est vraie que Bakirisitu a percé une oeil de Bumba, l'année passé ?
R. Je ne sais pas, je vis seulement depuis trois cez Bumba, j'en ai entendu, autrement père et fils n'ont pas plus fait de querelles autant que je sach
Q. Savez-vous qui a attaqué le père ?
R. J'ai entendu dire de Bumba, lequel aurait refusé de donner à boire à son fils (pour le motif qu'il était déjà ivre), que Bakirisitu se fâchant est rentré chez lui et est revenu avec un bâton et a donné un coup à son père de suite ils se sont battus ivreusement.
Q. C'est vraie que Bumba a volé à son fils 350 frs ?
R. Je ne sais pas.
Q. C'est tout que vous savez ?
R. Oui.

sé/ La comparante.

Comparait ensuite le nommé NYONGERA , fils de Bumba(?) (ev) et de Mukandinda(ev) originaire de la colline Rutare, s/chefferie Shyogo, chefferie Buganza-Sud, Territoire de Kibungu, y résidant, race: muhutu des abatsobe, ~~cultivateur~~ Proffession:cultivateur, état civil:célibataire qui serment prêté répond comme suit à nos questions:

- Q. Vous êtes témoin du combat entre ton père et frère ?
R. Au début je n'étais pas là, je suis venu au secours en attendant des cris de Nyirabushishi. J'y ai trouvé mon père en se battant avec Bakirisitu, il était entrain de donner des coups avec une manche et vu que mon père me menaçait également, je me suis sauvé et revenu le soir, j'ai amené mon frère jusque chez notre mère où nous avons passé la nuit. Quand nous avons trouvé des hommes nous avons transporté la victime à l'hôpital de Rwinkavu deux jours après .
Q. C'est vraie que Bumba a volé de l'argent de Bakirisitu au moment du combat ?
R. Je sais pas prouver mais c'est mon frère même qui déclare ça.
Q. Ton frère avait-il bu avant d'arriver chez son père ?
R. Oui, il avait consommé de la bière Chez Gahunde, il était plus ou moins ivre.
Q. Ton père était-il dans état normal ?
R. Oui, néamoins qu'il avait bu également.

sé/ Le comparant.

Je jure que le présent procès-verbal est sincère.

L'Officier de Police Judiciaire,-

DE ZUTTER,L.-

Kibungu

, le 1 mars 1957.-
, de

RUANDA-URUNDI GEBIED

Service Médical
Secteur de Kibungu.-

(*) N°

18

/J.-

Réf. n° :

A Monsieur l'Officier de Police Judiciaire

Annexe :

Bijlage

à Kibungu.-

Objet

Voorwerp :

PROCES VERBAL DE CONSTAT.-

=====

L'an mil neuf cent cinquante-sept le vingt septième jour du mois de Février,

Nous soussigné W.DUPONT Médecin de Secteur de Kibungu,
dûment requis par Monsieur DE ZUTTER Luc Robert H. Officier de Police Judiciaire à Kibungu en vue de:

- 1°/ De déterminer les coups et blessures de la victime,
- 2°/ De déterminer l'invalidité éventuelle.-

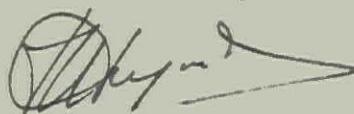
Après avoir prêté le serment suivant "Je jure d'accomplir ma mission et de faire mon rapport en honneur et conscience".
Avons constaté ce qui suit:

Blessures:

- plaie linéaire médiane superficielle à la région périnéale ..
- hématome scrotal gauche.-
- contusions - cuisse gauche
- flancs.-

Incapacité temporaire: 2 semaines.-
Invalidité probable: nulle.-

Le Médecin de Secteur
Dr. W. DUPONT.,



Médecin des Hôpitaux Assistant.-

Mw. Gr. /
RUMID-URU DI
PARVUT DE ... Kigali

R.M.P.N°

Réquisition à expert et prestation de serment

L'an mil neuf cent cinquante et une... 27..... jour du
mois de... juillet.....

Nous,..... D.E.Z.U.T.T.E.R., R.H.

Officier du Ministère Public près le Tribunal de

Officier de Police Judiciaire en Territoire de... Kibungo

Première Instance d'Usumbura résidant à.... Kibungo.....

En vertu de l'article 53 du Code de Procédure Pénale.

Requerons Monsieur... A. M. S. D.U.P.O.N.T.....
..... Médecin à Kibungo.....

de nous prêter son ministère comme médecin dans l'affaire à
charge du nommé... B.A.K.I.R.S.T.Y..... R.M.P.N°

Nous lui avons donné comme mission:

- 1) ole ole terminer les corps et
blessures ole du victime
- 2) ole ole terminer l'invalidité
inventuelle

l'Expert requis a accepté cette mission et avant de l'accomplir
a prêté serment suivant : Je jure d'accomplir ma mission
et de faire mon rapport en honneur et conscience.
De tout quoi nous avons dressé le présent Procès-Verbal.

L'Expert requis

L'Officier du Ministère Public
L'Officier de Police Judiciaire

Gaya Bumba na Bakiristi ukolyagerje
Kintarki 18/2/57 Bumba yari yahishiji boramu
ka Bangsa hanya gago notekezi no
Ruakigarama li Gahini na lembeban Rutare
Hanyuma Bumba arabasezerera bageze kua
Gahinjori baratinda lembeba jagganaga
Lemuanane Ruinkuanu kumukuzamo gislyimbo
Pyari cyamuhaze muqartu hanyumalum
Induru iranuze hanyuma mjakamita in
Rutare arazamuka ova kua gahinjori ageze
Hariquru ynrugorwe akagara kumugina
Uhari Bumba arahamuranga mjakamita
Aramubaza ali induru numise yariyiki
Yariyi luaje imuhim Aruliza mjakamita
Ali Bakiristi buahigayu keru noncho
Notamishe ali yanngi ifisho nonenotashoreye
Nkiriho ali bendalo zango nge orikomishe
Impawu yo kurana yatiuntu kuri
Bakiristi ashaka oruklita abantu
Bangnaga inoga kuo Bumba ali
Bakiristi waringe saho ujiwane Bakiristi
Aragendola ayuwe azana lemuhiningsisi
Cirando agifatisha Bumba

Mumihogo amukulita hasi Bumba aramu
gobotoro akberuru i eyogili Bahirisite
akizaho Bumba akabahabewamuhim hasi
nilgo awukulishije ba Bahirisite
Bahirisite yari ya myo kua gahmole ni Restare
Nalgo yari ya myo je kua Bumba kua Bumba
yu haje hanyma ova kua gahmole yo-ji kua
Bumba yasime barnana nlamuntu naruhare
Nabaje bahuru je bahire beroga hiryan ta wahogeze
Bainga yuto nabo baba hulu to cyahora buroko
Myo yuto Bahirisite arive wahubogoni je
Bumba kuaniye valanje kusukulita

Nijje Reburuu.